

No. 27296

---

**MULTILATERAL**

**Terms of Reference of the International Nickel Study Group,  
as adopted on 2 May 1986 by the United Nations Confer-  
ence on Nickel, 1985**

*Authentic texts: English, French, Russian, Spanish and Arabic.*

*Registered ex officio on 23 May 1990.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Statuts du Groupe d'étude international du nickel, adoptés le  
2 mai 1986 par la Conférence des Nations Unies sur le  
nickel, 1985**

*Textes authentiques : anglais, français, russe, espagnol et arabe.*

*Enregistré d'office le 23 mai 1990.*

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**КРУГ ВЕДЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ГРУППЫ ПО НИКЕЛЮ, ОПРЕДЕЛЕННЫЙ 2 МАЯ 1986 ГОДА КОНФЕРЕНЦИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО НИКЕЛЮ 1985 ГОДА**Пreamбула

Стороны, участвующие в переговорах по этому вопросу, пришли к договоренности об учреждении Международной исследовательской группы по никелю, которая будет иметь следующий круг ведения.

Создание Группы

1. Настоящим создается Международная исследовательская группа по никелю для осуществления данных положений и наблюдений за выявлением настоящего круга ведения.

Цели

2. Обеспечивать более широкое международное сотрудничество по вопросам, касающимся никеля, в частности, путем повышения качества информации о мировой экономике никеля, а также путем обеспечения форума для межправительственных консультаций по никелю.

Определения

3. а) "Группа" означает Международную исследовательскую группу по никелю, созданную в соответствии с настоящим кругом ведения.

б) "Никель" включает, в частности, лом, отходы и/или остатки, а также такие продукты из никеля, которые Группа может определить.

в) "Члены" означает все государства согласно пункту 5, которые уведомили о своем согласии в соответствии с пунктом 19.

Функции

4. а) Создать необходимый механизм и непрерывно следить за состоянием мировой экономики никеля и ее тенденциями, в частности, путем создания, поддержания и постоянного обновления системы статистики мирового производства, запасов и потребления никеля во всех его видах и торговли им.

б) Проводить между участниками консультации и обмен информацией об изменениях в области производства, запасов и потребления никеля во всех его видах и торговли им.

в) Проводить при необходимости в соответствии с решениями Группы исследования по широкому кругу важных вопросов, касающихся никеля.

д) Рассматривать особые проблемы или трудности, которые существуют или которые могут возникнуть в области мировой экономики никеля.

#### Членство

5. Членство в Группе открыто для всех государств, которые заинтересованы в производстве или потреблении никеля или в международной торговле им.

#### Полномочия Группы

6. а) Группа обладает такими полномочиями и осуществляет или обеспечивает осуществление таких функций, которые являются необходимыми для выполнения положений настоящего круга ведения.

б) Группа не является торговой организацией и не имеет полномочий заключать какие-либо торговые контракты в отношении никеля или любого другого товара или изделия.

в) Группа принимает такие правила процедуры, которые она считает необходимыми для осуществления своих функций.

#### Штаб-квартира

7. Штаб-квартира Группы располагается в месте, выбранном на территории одного из государств-членов. Группа оговаривает условия соглашения о штаб-квартире с принимающим правительством.

#### Принятие решений

8. а) Высшие полномочия Группы, создаваемой в соответствии с настоящим кругом ведения, возлагаются на Общую сессию.

б) Группа, Постоянный комитет, упоминаемый в пункте 9, и такие комитеты и вспомогательные органы, которые могут быть учреждены, обычно принимают решения путем консенсуса. Если требуется прибегнуть к голосованию, оно проводится в соответствии с условиями, предусмотренными в правилах процедуры.

#### Постоянный комитет

9. а) Группа учреждает Постоянный комитет, состоящий из членов Группы, изъявивших желание участвовать в его работе.

б) Постоянный комитет решает такие задачи, которые ему поручает Группа, и докладывает Группе о завершении или о ходе своей работы.

#### Комитеты и вспомогательные органы

10. Группа может учреждать такие комитеты или вспомогательные органы, помимо Постоянного Комитета, на таких условиях, которые она может определить.

#### Секретариат

11. а) Группа имеет секретариат, состоящий из генерального секретаря и такого штата, который может потребоваться.

б) Генеральный секретарь является главным административным должностным лицом Группы и отвечает перед ней за выполнение и функционирование настоящего круга ведения в соответствии с решениями Группы.

Сотрудничество с другими организациями

12 а) Группа может при необходимости принимать меры для проведения консультаций и обеспечения сотрудничества с Организацией Объединенных Наций, ее органами или специализированными учреждениями и с другими межправительственными организациями.

б) Группа может также при необходимости принимать меры для поддержания контактов с заинтересованными правительствами государств, не являющихся участниками Группы, о которых упоминается в пункте 5, а также с другими международными неправительственными организациями или с учреждениями частного сектора.

Правовое положение

13 а) Группа является юридическим лицом в принимающей стране. Она, в частности, обладает дееспособностью заключать контракты, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, а также начинать разбирательства.

б) Статус Группы на территории принимающей страны регулируется соглашением о штаб-квартире между правительством принимающей страны и Группой, которое будет заключено по возможности в кратчайшие сроки после вступления в силу настоящего круга ведения.

Взносы в бюджет

14. Группа устанавливает размер вноса каждого участника на каждый финансовый год в валюте принимающей страны в соответствии с положениями о взносах, изложенными в правилах процедуры. Выплата взносов каждым участником производится в соответствии с его конституционными процедурами.

Статистические данные и информация

15 а) Группа собирает, сравнивает и представляет членам такую статистическую информацию о производстве, запасах, потреблении никеля, торговле им и международно признанных публикуемых ценах на него, которую она считает целесообразной для эффективного осуществления настоящего круга ведения.

б) Группа принимает такие меры, которые она считает целесообразными для обмена информацией с заинтересованными правительствами, не участвующими в работе Группы, и соответствующими неправительственными и межправительственными организациями в целях получения последних и достоверных данных о производстве, потреблении и запасах никеля.

с) Группа принимает меры для обеспечения того, чтобы публикуемая информация не нарушала конфиденциальности операций лиц или компаний, которые производят, обрабатывают, сбывают или потребляют никель.

Годовой обзор и исследования

16 а) Группа готовит и распространяет среди членов годовой обзор мирового положения в области никеля и в смежных областях в свете информации, представленной членами и дополненной информацией из всех других соответствующих источников.

б) Группа, если она считает целесообразным, осуществляет или принимает соответствующие меры для проведения исследований краткосрочных и долгосрочных тенденций в мировой экономике никеля, в том числе раз в год или с одобрения Группы чаще, чем раз в год, готовит прогнозы производства и потребления никеля, а также торговли им на следующий календарный год, с тем чтобы такой обмен информацией служил средством технической помощи членам в проведении ими индивидуальных оценок развития мировой экономики никеля.

### Обязательства членов Группы

17. Члены группы прилагают все усилия, направленные на сотрудничество и содействие достижению целей Группы, в частности, в отношении представления данных об экономике никеля, о которых идет речь в пункте 15.

### Поправки

18. Поправки в круг ведения могут вноситься лишь на основе консенсуса и без голосования.

### Вступление в силу

19. а) Настоящий круг ведения вступает в силу после того, как по крайней мере 15 государств, на долю которых приходится более 50 процентов мировой торговли никелем, направят Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций уведомления в соответствии с подпунктом с ниже. Если круг ведения вступает в силу в соответствии с этой статьёй, то государствам-членам предлагается присутствовать на первом заседании Группы, посвященном началу ее работы. Государства-члены уведомляются об этом, по мере возможности, минимум за один месяц до этого заседания.

б) Если требования, касающиеся вступления в силу настоящего круга ведения, не будут выполнены на 20 сентября 1986 года, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предлагает тем правительствам, которые направили уведомления в соответствии с подпунктом с ниже о своем намерении войти в состав Группы, провести заседание в ближайшее время с целью принятия решения о том, вводить ли в действие данный круг ведения в отношениях между собой в целом или частично.

с) Любое государство, упомянутое в пункте 5 и желающее стать членом Группы, направляет уведомление в письменной форме о том, что оно намеревается применять этот круг ведения либо на временной основе до завершения внутренних формальностей, либо окончательно. До вступления в силу данного круга ведения и до вступления в должность генерального секретаря Группы такое уведомление направляется Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций; впоследствии оно направляется генеральному секретарю Группы. Государство, применяющее это круг ведения на временной основе, прилагает усилия к завершению формальностей в течение шести месяцев, но в любом случае не позднее двенадцати месяцев после даты уведомления, и уведомляет об этом депозитария соответствующим образом.

### Выход из состава Группы

20. а) Государство-член может выйти из состава Группы в любое время, направив письменное уведомление о выходе Группы генеральному секретарю Группы.

б) Выход из состава Группы производится без ущерба для любых уже принятых финансовых обязательств и не дает права выходящему из состава Группы государству на какое-либо возмещение его взноса за тот год, в течении которого происходит выход из состава Группы.

с) Выход из состава Группы считается действительным через 60 дней после получения уведомления Генеральным секретарем.

д) Генеральный секретарь сообщает каждому члену о любых уведомлениях, полученных в соответствии с настоящим пунктом.

Продолжительность существования Группы

21. Группа существует до тех пор, пока она, по мнению ее членов, служит выполнению полезной цели, если только ее существование не будет прекращено в соответствии с пунктом 22.

Прекращение действия круга ведения и существования Группы

22. а) Группа большинством голосов в две трети ее членов в любое время может принять решение о прекращении действия настоящего круга ведения. Такое прекращение вступает в силу в срок, устанавливаемый по решению Группы.

б) Несмотря на прекращение действия данного круга ведения, Группа продолжает свое существование в течение такого времени, которое необходимо для завершения ее деятельности, включая урегулирование счетов.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MANDATO DEL GRUPO INTERNACIONAL DE ESTUDIO SOBRE  
EL NÍQUEL, APROBADO EL 2 DE MAYO DE 1986 POR LA CON-  
FERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL NÍQUEL,  
1985

Preámbulo

Las Partes en el presente acuerdo han llegado a un entendimiento para la creación de un Grupo Internacional de Estudio sobre el Níquel que tendrá el siguiente mandato.

Establecimiento

1. Se establece el Grupo Internacional de Estudio sobre el Níquel para aplicar las disposiciones y supervisar el funcionamiento del presente Mandato.

Objetivos

2. Asegurar la mayor continuidad de la cooperación internacional en relación con las cuestiones relativas al níquel, en particular mejorando la información disponible sobre la economía internacional del níquel y sirviendo de foro para la celebración de consultas intergubernamentales sobre el níquel.

Definiciones

3. a) Por "el Grupo" se entenderá el Grupo Internacional de Estudio sobre el Níquel constituido en el presente Mandato.

b) Por "níquel" se entenderá, en particular, la chatarra, desechos y/o residuos y los productos de níquel que determine el Grupo.

c) Por "miembros" se entenderá todos los Estados conforme a lo prescrito en el párrafo 5 que hayan notificado su aceptación conforme al párrafo 19.

Funciones

4. a) Proceder, después de arbitrar los medios necesarios para ello, a la vigilancia continua de la economía mundial del níquel y de sus tendencias, particularmente estableciendo, manteniendo y actualizando continuamente un sistema estadístico sobre la producción, las existencias, el comercio y el consumo mundiales de todas las formas de níquel.

b) Proceder a consultas e intercambio de información entre los miembros sobre los acontecimientos relacionados con la producción, las existencias, el comercio y el consumo de todas las formas de níquel.

c) Realizar los estudios pertinentes sobre una amplia gama de cuestiones importantes relativas al níquel, de conformidad con las decisiones del Grupo.

d) Considerar cualesquiera problemas o dificultades especiales que existan o sea de suponer que vayan a surgir en la economía internacional del níquel.

#### Composición

5. Podrán ser miembros del Grupo todos los Estados que tengan un interés en la producción, el consumo o el comercio internacional de "níquel".

#### Facultades del Grupo

6. a) El Grupo ejercerá las facultades y desempeñará o hará que se desempeñen las funciones que sean necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones del presente Mandato.

b) El Grupo no es una organización comercial y no estará facultado para concertar ningún contrato sobre el comercio de níquel o de ningún otro producto, básico o de otra naturaleza.

c) El Grupo aprobará el reglamento que se considere necesario para el desempeño de sus funciones.

#### Sede

7. La sede del Grupo estará situada en el lugar que éste elija en el territorio de un Estado miembro. El Grupo negociará un acuerdo de sede con el Gobierno huésped.

#### Adopción de decisiones

8. a) La autoridad suprema del Grupo establecido en virtud del presente Mandato corresponderá a la Reunión General.

b) El Grupo, el Comité Permanente a que se refiere el párrafo 9 y los comités y órganos subsidiarios que se establezcan tomarán normalmente sus decisiones por consenso. De ser necesaria una votación, ésta se celebrará en las condiciones establecidas en el reglamento.

#### Comité Permanente

9. a) El Grupo establecerá un Comité Permanente que estará integrado por los miembros del Grupo que hayan manifestado el deseo de participar en sus trabajos.

b) El Comité Permanente realizará las tareas que le asigne el Grupo e informará a éste sobre el resultado o la marcha de sus trabajos.

#### Comités y órganos subsidiarios

10. El Grupo podrá establecer, además del Comité Permanente, otros comités u órganos subsidiarios en las condiciones que determine.



### Secretaría

11. a) El Grupo tendrá una secretaría compuesta por un Secretario General y por el personal que sea necesario.

b) El Secretario General será el más alto funcionario administrativo del Grupo y será responsable ante él de la aplicación y funcionamiento del presente Mandato de conformidad con las decisiones del Grupo.

### Cooperación con otras entidades

12. a) El Grupo podrá adoptar disposiciones para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas, sus órganos, sus organismos especializados u otras organizaciones intergubernamentales, según proceda.

b) El Grupo podrá también tomar disposiciones para mantener contactos con los gobiernos interesados no participantes de los Estados a que se refiere el párrafo 5, con otras organizaciones internacionales no gubernamentales o con instituciones del sector privado, según proceda.

### Estatuto jurídico

13. a) El Grupo tendrá personalidad jurídica en el país huésped. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

b) El estatuto del Grupo en el territorio del gobierno huésped se registrará por un acuerdo de sede entre el Gobierno huésped y el Grupo, que se concertará lo antes posible después de la entrada en vigor del presente Mandato.

### Contribuciones al presupuesto

14. El Grupo señalará la contribución de cada miembro en la moneda del país huésped para cada ejercicio económico de conformidad con la escala de contribuciones que se establezca en el reglamento. El pago de la contribución de cada miembro se efectuará según sus procedimientos reglamentarios.

### Estadística e información

15. a) El Grupo reunirá, comprobará y comunicará a los miembros la información estadística sobre la producción, el comercio, las existencias, el consumo y los precios del níquel publicados e internacionalmente reconocidos, que juzgue apropiada para el funcionamiento efectivo del presente Mandato.

b) El Grupo tomará las disposiciones que considere adecuadas para el intercambio de información con los gobiernos interesados no participantes y con las organizaciones no gubernamentales e intergubernamentales competentes con objeto de asegurar la disponibilidad de datos recientes y fidedignos sobre la producción, el consumo, las existencias, el comercio internacional, los precios publicados internacionalmente reconocidos y otros factores que influyan en la oferta y la demanda de níquel.

c) El Grupo velará por que la información publicada no redunde en detrimento del carácter confidencial de las operaciones de personas o empresas que produzcan, elaboren, comercialicen o consuman níquel.

#### Evaluación anual y estudios

16. a) El Grupo preparará y distribuirá a los miembros una evaluación anual de la situación mundial del níquel y de las cuestiones conexas, a la luz de la información proporcionada por los miembros, complementada con información procedente de todas las demás fuentes pertinentes.

b) El Grupo, cuando lo juzgue conveniente, efectuará o hará que se efectúen estudios sobre las tendencias a corto y a largo plazo de la economía internacional del níquel, incluida la presentación, una vez al año o, con la aprobación del Grupo, más de una vez al año, de unas perspectivas de la producción, el consumo y el comercio de níquel para el año civil siguiente, con objeto de que ese intercambio de información constituya una ayuda técnica a los miembros cuando procedan individualmente a evaluar la evolución de la economía internacional del níquel.

#### Obligaciones de los miembros

17. Los miembros harán todo lo posible para cooperar y para promover el logro de los objetivos del Grupo, particularmente en lo que se refiere al suministro de datos sobre la economía del níquel a que se hace referencia en el párrafo 15.

#### Enmienda

18. El presente Mandato sólo podrá ser enmendado por consenso del Grupo y sin votación.

#### Entrada en vigor

19. a) El presente Mandato entrará en vigor cuando al menos 15 Estados que en total representen más del 50% del comercio mundial de níquel hayan comunicado su notificación al Secretario General de las Naciones Unidas de conformidad con el apartado c) de este párrafo. Si el Mandato entra en vigor con arreglo a este artículo, se invitará a los miembros a que asistan a una reunión inaugural. Siempre que sea posible, se notificará a los miembros esa reunión con al menos un mes de antelación.

b) Si los requisitos para la entrada en vigor del presente Mandato no se han cumplido el 20 de septiembre de 1986, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará a los gobiernos que, de conformidad con el apartado c) de este párrafo, hayan notificado su intención de pasar a ser miembros del Grupo a que se reúnan lo antes posible para decidir si deben o no poner en vigor, en todo o en parte, el presente Mandato entre ellos.

c) Todo Estado al que se refiera el párrafo 5 que desee pasar a ser miembro del Grupo deberá notificar por escrito que se propone aplicar el presente Mandato, bien provisionalmente, mientras se ultiman sus procedimientos internos, bien definitivamente. Hasta la entrada en vigor del presente Mandato y la toma de posesión de su cargo por el Secretario General del Grupo, tal notificación se hará al Secretario General de las Naciones Unidas; con posterioridad, se hará al Secretario General del Grupo. Todo Estado que aplique el presente Mandato provisionalmente tratará de ultimar los procedimientos pertinentes dentro de los seis meses siguientes a la fecha de su notificación y, en todo caso, dentro de los 12 meses siguientes a esa fecha, y lo notificará al depositario en consecuencia.

#### Retiro

20. a) Un miembro podrá retirarse del Grupo en cualquier momento comunicando por escrito su retiro al Secretario General del Grupo.

b) El retiro no exonerará al miembro de las obligaciones financieras que hubiera contraído y no dará derecho al Estado que se retira a ninguna reducción de su contribución por el año en que se produzca el retiro.

c) El retiro surtirá efecto 60 días después de que el Secretario General reciba la notificación.

d) El Secretario General comunicará a cada miembro cualquier notificación que se reciba con arreglo al presente párrafo.

#### Duración del Grupo

21. El Grupo seguirá existiendo mientras, a juicio de los miembros, continúe respondiendo a una finalidad útil, a menos que se ponga término al mismo de conformidad con el párrafo 22.

#### Terminación

22. a) El Grupo podrá en cualquier momento decidir, en votación por mayoría de dos tercios de los miembros, poner término al presente Mandato. Esa terminación surtirá efecto en la fecha que decida el Grupo.

b) Pese a la terminación del presente Mandato, el Grupo seguirá existiendo mientras sea necesario para proceder a su liquidación, inclusive la liquidación de las cuentas.

## الانسحاب

- ٢٠ - (أ) يجوز للمضو أن ينسحب من الفريق في أي وقت بإرسال اأمار خطسي بالانسحاب إلى الأمين العام للفريق ؛
- (ب) لا يخل الانسحاب بأي التزامات مالية سبق تكبها ، ولا يخل الدولة المنسحبة الحق في استرداد أي جزء من مساهمتها عن السنة التي يحدث فيها الانسحاب ؛
- (ج) يصبح الانسحاب نافذا بعد مرور ٦٠ يوما على تلقي الأمين العام للاأمار ؛
- (د) يقوم الأمين العام باأطار كل عضو بأي أطار يتلقاه بموجب هذه الفقرة .

## مدة بقاء الفريق

- ٢١ - يظل الفريق قائما ما استمر ، في رأي الأعضاء ، يخدم غرضا مفيدا ، ما لم تنته ملاحبته وفقا للفقرة ٢٢ .

## الانتهاء

- ٢٢ - (أ) للفريق أن يقرر في أي وقت انتهاء هذه الملاحب ، بأغلبية ثلثي أصوات الأعضاء . ويصبح هذا الانتهاء نافذا في التاريخ الذي يقرره الفريق ؛
- (ب) على الرغم من انتهاء هذه الملاحب ، يستمر الفريق قائما طوال الفترة اللازمة للاأطلاع بتصفيته ، بما في ذلك تسوية الحسابات .

(ب) يقوم الفريق ، حسبما يراه مستموها ، بإجراء أو اتخاذ ترتيبات مناسبة لإجراء درامات للاتجاهات القميرة الأجل والطويلة الأجل في الاقتصاد الدولي للنيل ، بما في ذلك القيام مرة كل سنة أو ، إذا وافق الفريق ، أكثر من مرة كل سنة ، بتوفير الصورة المرتقبة لإنتاج النيكل واستهلاكه وتجارته خلال السنة التقويمية التالية ، بحيث يكون في هذا التبادل للمعلومات ما يساعد الأعضاء تقنياً في تقييماتهم الفردية لتطور الاقتصاد الدولي للنيل .

#### التزامات الأعضاء

١٧ - يبذل الأعضاء كل ما في وسعهم للتعاون ولتعزيز بلوغ أهداف الفريق ، وخاصة فيما يتعلق بتوفير البيانات المشار إليها في الفقرة ١٥ من ائتماد النيكل .

#### التعديل

١٨ - لا يجوز تعديل الملاحيات الا بتوافق آراء الفريق ودون تصويت .

#### بدء النفاذ

١٩ - (أ) يبدأ نفاذ هذه الملاحيات حين تقوم ١٥ دولة على الأقل ، تتأشسر مجتمعة بأكثر من ٥٠ في المائة من التجارة العالمية في النيكل باخطار الأمين العام للأمم المتحدة عملاً بالفقرة الفرعية (ج) أدناه . وإذا دخلت هذه الملاحيات حيز النفاذ بموجب هذه المادة ، يُدعى الأعضاء لحضور الاجتماع الافتتاحي . ويخطر الأعضاء ، حيثما أمكن ، قبل هذا الاجتماع بشهر على الأقل ؛

(ب) إذا لم تتوفّر متطلبات بدء نفاذ هذه الملاحيات في ٣٠ أيلول/سبتمبر ١٩٨٦ ، يدعو الأمين العام للأمم المتحدة الحكومات ، التي قدمت اخطارات ، عملاً بالفقرة الفرعية (ج) أدناه ، بعزمها على الانضمام الى الفريق ، الى الاجتماع في أقرب وقت عملي لتبت فيما إذا كانت ستعّج جميع هذه الملاحيات أو بعضها موضع التطبيق أم لا فيما بينها ؛

(ج) تقدم أي دولة مشار إليها في الفقرة ٥ تود أن تصبح عضواً في الفريق اخطاراً خطياً بأنها تعتمزم تطبيق هذه الملاحيات اما بمغفة مؤقتة ، ريثما تتوفّر اجراءاتها الداخلية ، أو بمغفة نهائية . والى أن تدخل هذه الملاحيات حيز النفاذ ويتولى الأمين العام للفريق مهامه يقدم هذا الأخطار الى الأمين العام للأمم المتحدة ، ثم يقدم بعد ذلك الى الأمين العام للفريق . وتعتمد الدولة التي تطبق هذه الملاحيات بمغفة مؤقتة الى اكمال اجراءاتها خلال ستة أشهر ولكن على أي حال في موعد لا يتجاوز اثني عشر شهراً من تاريخ الاخطار والى اخطار الوديع بذلك .

(ب) للفريق أيضا أن يتخذ ترتيبات للبقاء على اتصال بحكومات الدول المهتمة غير المشتركة المشار إليها في الفقرة ٥ ، أو مع المنظمات الأخرى الدولية غير الحكومية أو مع مؤسسات القطاع الخاص ، حسبما يكون مناسبا .

#### المركز القانوني

١٣ - (١) تكون للفريق شخصية قانونية في البلد المضيف له . وتكون له على وجه الخصوص أهلية التعاقد واحتياز ممتلكات منقولة وغير منقولة والتصرف فيها ، وإقامة الدعاوى أمام القضاء ؛

(ب) ينظم اتفاق المقر بين الحكومة المضيفة والفريق ، والذي يضمن عقده في أقرب وقت ممكن عقب بدء نفاذ هذه الملاحظات ، مركز الفريق في إقليم الحكومة المضيفة .

#### المساهمات في الميزانية

١٤ - يقوم الفريق بتقدير مساهمة كل عضو عن كل سنة مالية ، بعملية البلد المضيف ، وفقا للأحكام المتعلقة بالمساهمات والمحددة في النظام الداخلي . وتدفع مساهمة كل عضو وفقا لإجراءاته الدستورية .

#### الإحصاءات والمعلومات

١٥ - (١) توخبا لفعالية تنفيذ هذه الملاحظات ، يقوم الفريق بجمع ومقارنة ما يراه مناسبا من المعلومات الإحصائية عن إنتاج النيكل وتجارته ومخزوناته واستهلاكه وأعماله المنشورة المعترف بها دوليا ، ويتيح هذه المعلومات للأعضاء .

(ب) يُعد الفريق ما يراه مناسبا من ترتيبات يمكن عن طريقها تبادل المعلومات مع الحكومات المهتمة غير المشتركة ومع المنظمات غير الحكومية والمنظمات الحكومية الدولية المختصة ضمانا لانتاج بيانات حديثة يعول عليها عن إنتاج النيكل واستهلاكه ومخزوناته والتجارة الدولية فيه وأعماله المنشورة المعترف بها دوليا ، وعن العوامل الأخرى التي تؤثر على عرض النيكل والطلب عليه ؛

(ج) يسمى الفريق الى ضمان عدم أضرار المعلومات المنشورة بحرية العمليات التي يقوم بها من يعمل من الأشخاص أو المؤسسات في إنتاج النيكل أو تجهيزه أو تسويقه أو استهلاكه .

#### التقييم السنوي والدراسات السنوية

١٦ - (١) يقوم الفريق بإعداد تقييم سنوي يوزعه على الأعضاء عن حالة النيكل في العالم وعن المسائل المتعلقة به في ضوء المعلومات المقدمة من الأعضاء والمستكملة بمعلومات من جميع المصادر الأخرى ذات الصلة بالموضوع ؛

## المقرر

٧ - يكون مقر الفريق في موقع يختاره هو في اقليم دولة عضو . ويتفاوض الفريق مع الحكومة المضيفة على اتفاق للمقر .

## اتخاذ القرارات

٨ - (١) تناط السلطة العليا للفريق ، المنشأ بموجب هذه الصلاحيات ، بالدورة العامة ؛

(ب) يقوم الفريق واللجنة الدائمة المشار اليها في الفقرة ٩ وما قد ينشأ من لجان أو هيئات فرعية باتخاذ القرارات عادة بتوافق الآراء . فاذا اقتضى الأمر اجراء تصويت ، لزم أن يتم هذا التصويت بالشروط المنصوص عليها في النظام الداخلي .

## اللجنة الدائمة

٩ - (١) ينشئ الفريق لجنة دائمة تتألف من أعضاء الفريق الذين يبدون رغبتهم في الاشتراك في أعمالها ؛

(ب) تظلع اللجنة الدائمة بالمهام التي يعهد بها الفريق اليها ، وتقدم الى الفريق تقارير عن إنجاز أو عن سير أعمالها .

## اللجان والهيئات الفرعية

١٠ - يجوز للفريق أن ينشئ ما يراه من لجان أو هيئات فرعية ، بالإضافة الى اللجنة الدائمة ، بالاحكام والشروط التي له ان يقرها .

## الامانة

١١ - (١) تكون للفريق امانة تتألف من أمين عام وما تتطلبه الحاجة من موظفين ؛

(ب) يكون الأمين العام هو الموظف الاداري الاكبر للفريق ، ويكون مسؤولاً أمام الفريق عن ادارة وتنفيذ هذه الملاحظات وفقاً لقرارات الفريق .

## التعاون مع الآخرين

١٢ - (١) يجوز للفريق أن يتخذ ترتيبات للتشاور أو التعاون مع الأمم المتحدة وأجهزتها أو وكالاتها المتخصصة ، ومع المؤسسات الحكومية الدولية الأخرى ، حسبما يكون مناسباً ؛

- (ب) يشمل "النيكل" جملة أمور منها القراضة ، والنفايات ، و/أو المتخلفات وما قد يحدده الفريق من منتجات النيكل ؛
- (ج) يعني "الاعضاء" جميع الدول ، حسبما هو منصوص عليه في الفقرة ٥ ، التي أخطرت بقبولها عملاً بالفقرة ١٩ .

#### المهام

- ٤ - (أ) إنشاء القدرة على الرصد المتواصل للاقتصاد العالمي للنيكل ولاتجاهاته والانطباع بهذا الرصد ، ولاسيما عن طريق إقامة نظام إحصائي يعني بإنتاج جميع أشكال النيكل وبمخزوناتهما وتجارتهما واستهلاكها على المعيد العالمي ، والمحافظة على هذا النظام وتحديثه باستمرار ؛
- (ب) إجراء مشاورات وتبادل للمعلومات بين الاعضاء بشأن التطورات المتعلقة بإنتاج جميع أشكال النيكل وبمخزوناتهما وتجارتهما واستهلاكها ؛
- (ج) إجراء دراسات ، حسبما يكون مناسباً ، بشأن مجموعة واسعة من المسائل الهامة المتعلقة بالنيكل ، وفقاً لما يتخذه الفريق من مقررات ؛
- (د) النظر في مشاكل أو صعوبات محددة قائمة أو قد يتوقع ظهورها في مجال الاقتصاد الدولي للنيكل .

#### العضوية

- ٥ - يفتح باب عضوية الفريق أمام جميع الدول المهتمة بإنتاج النيكل أو استهلاكه أو بالتجارة الدولية فيه .

#### ملطات الفريق

- ٦ - (أ) يمارس الفريق من الملطات ويؤدي من المهام أو يتخذ من الترتيبات لادائها ما يلزم لتنفيذ أحكام هذه الملاحيات ؛
- (ب) الفريق ليس منظمة تجارية وليست له صلاحية الدخول في أي تعاقد تجاري فيما يتعلق بالنيكل أو أي ملح أساسية أو منتجات أخرى ؛
- (ج) يعتمد الفريق من المواد للنظام الداخلي ما يراه ضرورياً لاداء مهامه .



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

صلاحيات  
الفريق الدولي لدراسة النيكل ،  
كما اعتمدها  
مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالنيكل ، ١٩٨٥  
في ٢ أيار/مايو ١٩٨٦

الأمم المتحدة  
١٩٨٦

صلاحيات الفريق الدولي لدراسة النيكل ، كما اعتمدها  
مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالنيكل ، ١٩٨٥ في  
٢ أيار/مايو ١٩٨٦

الديباجة

توصل الأطراف في هذا الترتيب الى تفاهم على إنشاء فريق دولي لدراسة مسائل النيكل له الصلاحيات التالية .

الإتشاء

١ - ينشأ ، وفق هذا ، الفريق الدولي لدراسة مسائل النيكل بغية إدارة احكام هذه الصلاحيات والإشراف على تنفيذها .

الاهداف

٢ - ضمان دعم التعاون الدولي بشأن المسائل المتعلقة بالنيكل ، ولاسيما عن طريق تحسين المعلومات المتاحة عن الاقتصاد الدولي للنيكل وتوفير محفل لإجراء مشاورات حكومية دولية بشأن النيكل .

التمارييف

٣ - (١) يعنى "الفريق" ، 'الفريق الدولي لدراسة مسائل النيكل' حسب تشكيله في هذه الصلاحيات ؛

early meeting should less than 15 states accounting for 50 percent of the world trade notify by the September 20, 1986 deadline.

“At the same time, on the basis of consultation with prospective members of the INSG, the Government of Canada proposes to convene an informal meeting to consider appropriate next steps in the establishment of the Group, including planning for an inaugural meeting.”

Nations Unies si moins de 15 Etats totalisant plus de 50 p. 100 du commerce mondial du nickel n'ont pas envoyé de notification d'ici le 20 septembre 1986.

En même temps, sur la base de consultations avec de futurs membres du Groupe d'étude international du nickel, le Gouvernement canadien propose la convocation d'une réunion officieuse chargée d'examiner les prochaines mesures à prendre en ce qui concerne l'établissement du Groupe, y compris l'organisation d'une réunion inaugurale.

*CUBA* (n)

*CUBA* (n)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de la República de Cuba desea expresar que como resultado de que aún no se han cumplido los requisitos de entrada en vigor establecidos en el párrafo 19 (a) de la Resolución aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Níquel, 1985 y su Mandato anexo, mediante la cual se crea un Grupo Internacional de Estudio sobre el Níquel, de que "al menos 15 países que cuenten con más del 50% del comercio mundial del níquel hayan notificado su aplicación provisional o definitiva", la aplicación definitiva por la República de Cuba de los Términos de la Resolución y Mandato anexo antes referidos será considerada bajo las condiciones siguientes:

- a) Un nivel mas alto de participación en dicho Grupo que permita un efectivo funcionamiento del mismo y por ende, un nivel de contribución aceptable.
- b) Que sean tomadas en cuenta las limitaciones que la República de Cuba tiene para ofrecer ciertas estadísticas sobre la producción, el consumo y el comercio del níquel.

El Gobierno de la República de Cuba expresa que por las razones antes señaladas y en correspondencia con lo establecido en el párrafo 19 (c) de dicha Resolución y - Mandato anexo, ha escogido la opción de aplicar provisionalmente los Términos de Referencia y estudiar posteriormente su accesión definitiva en función de las decisiones posteriores acerca de las condiciones expuestas."

## [TRANSLATION]

The Government of the Republic of Cuba wishes to state that, in view of the non-fulfilment as yet of the coming-into-effect requirements established in paragraph 19 (a) of the resolution adopted by the United Nations Conference on Nickel, 1985, and the annexed terms of reference, establishing an International Nickel Study Group which requirements are that at least 15 countries which in total account for over 50 per cent of the world trade in nickel have given notice of provisional or definitive application, the definitive application by the Republic of Cuba of the provisions of the resolution and the annexed terms of reference referred to above will be considered subject to the following conditions:

(a) A higher level of participation in the Group, in order to ensure the effective functioning of the Group and hence an acceptable level of contribution.

(b) The taking into account of the limitations existing for the Republic of Cuba in offering certain statistics on nickel production, consumption and trade.

The Government of the Republic of Cuba states that, for the reasons given above and in accordance with the provisions of paragraph 19(c) of the resolution and annexed terms of reference, it has chosen the option of provisional application of the terms of reference, and further study of its definitive accession in the light of subsequent decisions on the conditions laid down.

## [TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Cuba tient à préciser que, étant donné qu'il n'a pas été satisfait aux conditions d'entrée en vigueur énoncées au paragraphe 19 a de la résolution adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le nickel (1985) et dans les statuts qui y sont annexés, qui prévoient la création d'un groupe d'étude international du nickel, ces conditions étant que 15 Etats au moins totalisant plus de 50 p. 100 du commerce mondial du nickel aient notifié leur acceptation, à titre provisoire ou définitif, desdits statuts, il envisagera d'appliquer à titre définitif les dispositions de la résolution et des statuts qui y sont annexés, à condition :

a) Qu'un niveau de participation plus élevé au groupe soit atteint de façon à améliorer l'efficacité de ses travaux;

b) Qu'il soit tenu compte des difficultés qu'éprouve la République de Cuba à fournir certaines données statistiques sur la production, la consommation et le commerce du nickel.

Eu égard à ce qui précède et aux dispositions du paragraphe 19 c de ladite résolution et des statuts qui y sont annexés, le Gouvernement de la République de Cuba a opté pour l'application à titre provisoire des dispositions de la résolution et des statuts, quitte à étudier par la suite la possibilité d'y adhérer définitivement à la lumière des décisions qui seront prises ultérieurement au sujet des conditions susmentionnées.

FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY (n)RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE (n)

*[In connection with the notification of provisional application by the Federal Republic of Germany, the Secretary-General received on 25 August 1987 the following declaration — En relation avec la notification d'application provisoire de la République fédérale d'Allemagne, le Secrétaire général a reçu le 25 août 1987, la déclaration suivante :]*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

\*Am 19. September 1986 hat die Bundesrepublik Deutschland das im Rahmen der UNCTAD ausgehandelte Schlußdokument über die Errichtung einer Internationalen Nickel-Studiengruppe unterzeichnet und nach Ziffer 19 Buchstabe c des im Schlußdokument enthaltenen Mandats die vorläufige Anwendung notifiziert. Dabei hat sich die Bundesrepublik Deutschland den Vorbehalt des Vereinigten Königreichs zu eigen gemacht (vgl. Anhang II des Mandats).

Nach Auskunft des VN-Sekretariats haben bis heute sieben Länder mit einem Anteil von 30,83 % am Weltnickelhandel die vorläufige bzw. endgültige Anwendung des Mandats der Internationalen Nickel-Studiengruppe erklärt.

Als Folge dieser unerwartet geringen Beteiligung ist die Internationale Nickel-Studiengruppe bisher nicht errichtet worden, da das Mandat gemäß Ziffer 19 Buchstabe a erst dann in Kraft tritt, wenn wenigstens 15 Länder mit einem Gesamtanteil von über 50 % am Weltnickelhandel die vorläufige oder endgültige Anwendung erklärt haben.

Vor diesem Hintergrund bemerkt die Bundesregierung das Folgende zu der von ihr am 19.09.1986 notifizierten vorläufigen Anwendung des Mandats:

1. Eine endgültige Mitgliedschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Internationalen Nickel-Studiengruppe kommt nur unter folgenden Bedingungen in Betracht:
  - a) Eine hohe Mindestbeteiligung (80 %) bleibt die wichtigste Voraussetzung für eine sinnvolle Arbeit der INSG aus deutscher Sicht. Während der Verhandlungskonferenz hat

der Vertreter der Bundesrepublik Deutschland klargestellt, daß auch die anderen bedeutenden Nickelerzeuger- und Nickelverbraucherländer ihre Mitgliedschaft erklären müssen. Unter den Teilnehmern der Verhandlungskonferenz bestand sogar Einvernehmen darüber, daß die zu schaffende Internationale Nickel-Studiengruppe soviel Länder auf sich vereinigen muß, daß mindestens 80 % des Weltnickelhandels in ihr vertreten sind.

b) Die Bundesrepublik Deutschland hält in diesem Zusammenhang an ihrem am 19. September 1986 ebenfalls notifizierten Vorbehalt (Anhänge II und III des Mandats) fest.

2. Aus diesem Grunde hat die Bundesrepublik Deutschland von der in Ziffer 19 Buchstabe c des Mandats gegebenen Möglichkeit der vorläufigen Anwendung des Mandats Gebrauch gemacht. Dies führt nicht "automatisch" zu einer endgültigen Mitgliedschaft. Die Bundesrepublik Deutschland wird daher über ihren endgültigen Beitritt zu gegebener Zeit entscheiden und dabei berücksichtigen, inwieweit die vorstehend unter 1. genannten Bedingungen erfüllt sind."

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

On 19 September 1986, the Federal Republic of Germany signed the final document negotiated within UNCTAD on the establishment of an International Nickel Study Group, and, in accordance with paragraph 19 (c) of the Terms of Reference contained in the final document, gave written notice of the provisional application of the Terms of Reference. In so doing the Federal Republic of Germany endorsed the reservation made by the United Kingdom (see Annex II to the Terms of Reference).<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

<sup>3</sup> Should read "Annex II to the Resolution adopted by the United Nations Conference on Nickel, 1985".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 19 septembre 1986, la République fédérale d'Allemagne a signé le document final négocié au sein de la CNUCED au sujet de la création d'un groupe d'étude international du nickel et a effectué une notification d'application provisoire conformément à l'alinéa c du paragraphe 19 des statuts contenus dans le document final, mais a alors, à cette occasion, fait sienne de la réserve du Royaume-Uni (voir annexe II des Statuts)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Devrait se lire « Annexe II à la Résolution adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le nickel, 1985 ».

tion likewise notified on 19 September 1986 (Annexes II and III to the Terms of Reference).

2. For this reason, the Federal Republic of Germany chose the option of *provisional* application of the Terms of Reference, as provided in paragraph 19 (c) thereof. This does not “automatically” lead to definitive membership. The Federal Republic of Germany will therefore decide on its definitive accession in due course, taking into account the extent to which the conditions specified under paragraph 1 above have been met.

qu’elle a également notifiée le 19 septembre 1986 (annexes II et III des Statuts).

2. Pour ces raisons, la République fédérale d’Allemagne a fait usage de la possibilité d’application des Statuts, à *titre provisoire* prévue dans l’alinéa c du paragraphe 19 des Statuts. Il n’y a pas là de processus aboutissant « automatiquement » à une participation définitive. La République fédérale d’Allemagne décidera donc de sa participation définitive en temps utile, en tenant compte de la mesure dans laquelle les conditions énoncées au paragraphe 1 ci-dessus auront été remplies.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**"Die Bundesrepublik Deutschland behält sich ihre Haltung zum Text des Artikels 13 der Statuten der Internationalen Nickelstudien­gruppe vor. Sie nimmt insoweit Bezug auf den Vorschlag des Vereinigten Königreichs, wie er in Anhang III zur Resolution der VN-Konferenz über Nickel, 1985 (Dok. TD/NICKEL/12) wiedergegeben ist:**

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Federal Republic of Germany reserves its position in relation to the text of paragraph 13 of the Terms of Reference of the International Nickel Study Group. In this respect it refers to the proposal of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as reproduced in Annex III of the resolution adopted by the United Nations Conference on Nickel 1985 (doc. TD/NICKEL/12):

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale d’Allemagne réserve sa position en ce qui concerne le texte de l’Article 13 des Statuts du Groupe d’étude international du nickel. Elle se réfère à cet égard à la proposition soumise par le Royaume-Uni et reproduite à l’annexe III de la résolution adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le nickel, 1985 (TD/NICKEL/12):

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne.